

# Tratamiento de las formas *canté* y *cantaba* en 20 manuales de español publicados en Japón

Juan Carlos Moyano López

## Resumen

La oposición *canté-cantaba* es uno de los mayores problemas a los que se enfrenta cualquier aprendiz de español, sobre todo si su lengua materna se aleja tanto del español como es el caso del japonés. En el presente trabajo pretendemos analizar el tratamiento que se hace de estas dos formas y de sus usos en 20 manuales para la enseñanza de español publicados en Japón y dar algunas sugerencias encaminadas a una mejor comprensión de las formas elegidas por parte de los alumnos.

スペイン語教材 20 冊の中の *canté-cantaba* の扱いについて

Juan Carlos Moyano López

## 要旨

動詞時制の *Canté* と *cantaba* の使い分けは、スペイン語学習者の誰もが直面する大きな問題の一つである。特に日本語のように学習者の母語がスペイン語とは大きく異なる場合にはより難しい問題であろう。本稿ではこの 2 つの動詞時制が、日本で出版されているスペイン語教材 20 冊の中でどのように取り扱われているかを分析する。また、学習者がよりよく理解するためのいくつかの提案をおこないたい。

## 1. Introducción

La oposición *canté-cantaba* ha sido uno de los temas en los que más discrepancias ha habido entre los lingüistas. Para unos la diferencia entre ambas formas verbales puede explicarse exclusivamente desde la perspectiva temporal, para otros muchos esta diferencia se explica gracias a la noción de aspecto. Según Gutiérrez Araus (1995: 27) el aspecto verbal no es la clave para diferenciar el imperfecto del indefinido y la temporalidad, a pesar de ser la categoría fundamental, no es suficiente para explicar la organización de las unidades del sistema verbal. Esta autora habla de la perspectiva discursiva, la cual “hace referencia a cómo emplea el hablante las diversas formas verbales en relación con los diferentes momentos y tipos de la comunicación: o bien en una circunstancia de participación, o bien en una circunstancia de alejamiento” (Gutiérrez Araus, 2004: 31). La temporalidad divide a estas unidades en dos grupos diferenciados, dos planos diferentes de la enunciación. El principio organizador de esta división está en relación con el discurso, de ahí que se llame perspectiva discursiva, y puede ser de dos tipos:

1. Perspectiva actual o del discurso que está en coincidencia con el momento de la enunciación.
2. Perspectiva inactual o de la historia que no está en coincidencia con el momento de la enunciación.

Las formas *canté* y *cantaba*, objeto de estudio de este trabajo, pertenecerían a la perspectiva inactual.

La oposición *canté-cantaba* es también uno de los mayores problemas a los que se enfrenta cualquier aprendiz de español, más aún si su lengua materna se aleja tanto del español como el japonés. En el presente trabajo pretendemos analizar el tratamiento que se hace de estas dos formas y de sus usos en 20 manuales para la enseñanza de español publicados en Japón y dar algunas sugerencias encaminadas a una mejor comprensión de las formas elegidas por parte de los alumnos.

## **2. Los manuales de español publicados en Japón**

A rasgos generales la enseñanza de español en el ámbito universitario japonés se divide principalmente en clases de gramática, impartidas normalmente por docentes japoneses, y en clases de conversación, impartidas por profesores nativos hispanohablantes. Existen principalmente dos tipos de manuales usados para la enseñanza de español: por un lado los manuales escritos por profesores japoneses en los que es normal que participe algún profesor hispanohablante y que normalmente se usan en las clases de gramática y por otro lado los manuales publicados en España, usados en su mayoría por profesores nativos en la clase de conversación.

Para el presente trabajo nos centraremos en el primer grupo de manuales señalado anteriormente. Estos manuales tienen una estructura y una progresión claramente gramatical y usan conceptos gramaticales del español en japonés. La nomenclatura usada más frecuentemente para referirse al pretérito indefinido o pretérito de Bello es “*ten-kako*”, que literalmente significa “punto en el pasado” o pretérito considerado como punto. Para el imperfecto o copretérito se usa “*sen-kako*”, literalmente “línea en el pasado” o pretérito considerado como una línea. Si bien muchos autores consideran que los conceptos geométricos pueden ser muy útiles para aquellos alumnos que aprenden español por primera vez, estos conceptos suelen causar malentendidos ya que muchos de estos alumnos tienden a usar el pretérito imperfecto para expresar una acción con una larga duración de tiempo como en el siguiente ejemplo:

\*Mi padre vivía en México 15 años.

Estos manuales están pensados para cursos de español como segundo idioma que suelen tener entre 26 y 30 semanas al año con una clase de hora y media a la semana, nunca más de 45 horas al año. Los contenidos gramaticales suelen abarcar desde los primeros contactos con el español, alfabeto, pronunciación, acentuación, etc. hasta los tiempos del futuro de indicativo o en algunos casos incluso hasta el presente de subjuntivo. Son normalmente muy breves, suelen tener en torno a las 80 páginas, por lo que los contenidos gramaticales suelen venir explicados de manera sucinta, con pocos ejemplos y con actividades de corte estructural cuya función más que la práctica de los contenidos explicados parece ser la de evaluar si los alumnos los han asimilado o no.

### **3. Manuales seleccionados para este trabajo**

Las diferentes editoriales japonesas que publican libros de textos para el aprendizaje de español en la universidad suelen publicar un número bastante elevado de manuales en relación con el número de alumnos. Es normal que muchos profesores publiquen y usen su propio libro y que la duración de estos por tanto no tenga una vida muy larga. La mayoría de los manuales publicados suelen ser para principiantes, para cursos de nivel inicial, ya que es en los primeros cursos donde más alumnos hay. En las universidades donde se estudia el español como segunda lengua, que son la mayoría en Japón, se suele estudiar durante dos años consecutivos como mucho, reduciéndose el número de alumnos en el segundo curso. En las universidades que cuentan con la carrera de español como especialidad, lo normal es estudiarlo durante cuatro años, aunque la mayoría de clases suelen ocupar los dos primeros cursos, reservándose los dos últimos para asignaturas optativas de otras materias.

Para este trabajo hemos seleccionado 12 manuales de nivel inicial, 4 de nivel intermedio, 2 manuales dirigidos a estudiantes de especialidad que abarcan desde el nivel inicial al superior y 2 manuales de gramática española que abarcan prácticamente los mismos contenidos que los manuales dirigidos a estudiantes de especialidad. En la siguiente tabla se muestran los datos de los 20 manuales analizados:

Nº	Nombre	Año	Nivel	Nº de páginas	conté	cantaba
1	Español con ritmo	2007	Inicial	103	Unidades 13 y 14 páginas 70- 79	Unidad 15 páginas 80-84
2	¡Hala, vamos a estudiar español!	2006	Inicial	82	Lecciones 12 y 13 páginas 48-55	Lección 14 páginas 56-59
3	¡En español, por favor!	2004	Inicial	90	Lecciones 14 y 15 páginas 63-70	Lección 16 páginas 71-74
4	Plaza Mayor I Español básico	2007	Inicial	78	Lecciones 12 y 13 páginas 46-53	Lección 14 páginas 54-57
5	¡Poquito a poco! Vamos a aprender español	2007	Inicial	71	Lección 10 páginas 44-47	Lección 11 páginas 48-51
6	Español dinámico	2008	Inicial	68	Lección 7 páginas 28-31	Lección 9 páginas 32-35
7	Ánimo	2008	Inicial	80	Lecciones 12 y 13 páginas 54-61	Lección 14 páginas 62-65
8	Curso elemental de lengua española	2005	Inicial	85	Lecciones 11 y 12 páginas 42-49	Lección 13 <sup>1</sup> páginas 50-53
9	Aventura	2008	Inicial	88	Lección 17 páginas 74-77	Lección 18 páginas 78-81
10	¡Excelente!	2009	Inicial	98	Lecciones 11 y 12 páginas 62-73	Lección 13 páginas 74-79
11	Primer taller de español	2006	Inicial	102	Lección 16 páginas 79-82	Lección 131 páginas 63-66
12	Hablemos español <sup>2</sup>	2006	Inicial	116	Lección 16 páginas 69-74	Lección 19 páginas 85-88
13	Plaza Mayor II español intermedio	2008	Intermedio	59	Lección 1 páginas 2-7	Lección 1 páginas 2-7
14	Plaza Mayor II español avanzado	2008 <sup>3</sup>	Avanzado	93	Lección 1 páginas 2-9	Lección 1 páginas 2-9
15	Aroma del español	2009	Intermedio	71	Unidades 5 y 6 páginas 22-29	Unidad 7 páginas 30-33
16	Punto y seguido	2008	Pre-intermedio <sup>4</sup>	105	Unidad 7 páginas 44-51	Unidad 8 páginas 52-59
17	Hacia el mundo hispánico –Introducción a la gramática española	2009	Inicial-avanzado	144	Lecciones 10 y 11 páginas 48-58	Lección 12 páginas 59-63
18	Universidad de estudios extranjeros de Tokio	2009	Inicial-avanzado	149	Lección 13 páginas 43-45	Lección 17 páginas 55-59
19	Sistema gramatical de la lengua española	2003 <sup>5</sup>	Inicial-avanzado	78	Lección 5 páginas 22-25	Lección 6 páginas 26-29
20	Fundamentos de gramática española	2002	Inicial-avanzado	109	Lección 7 páginas 30-33	Lección 9 páginas 39-42

El número que aparece en la columna de la izquierda corresponde al número que le hemos asignado a cada manual y es el número que usaremos para indicar a qué manuales pertenecen los ejemplos que veremos más adelante. En la columna del nivel, hemos escrito “inicial” para referirnos a aquellos manuales pensados para un primer curso académico de español como segunda lengua; “intermedio” para un segundo curso académico de español como segunda lengua; e “inicial-avanzado” para aquellos manuales que explican hasta el pasado de subjuntivo y que normalmente se usan en cursos de español como primera lengua o se trata de manuales exclusivamente de gramática. La columna “nº de páginas” indica el número total de páginas que tiene el manual. La columna “canté” se refiere a la unidad o lección (no todos los manuales usan la misma terminología) y a la página en la que se explica el pretérito indefinido. La columna “cantaba” indica en qué lección y páginas del manual se explica el pretérito imperfecto.

#### 4. El pretérito indefinido canté

Es la única forma absoluta del pasado y señala que un hecho se produce en un tiempo anterior al momento de la enunciación. Su perspectiva temporal es inactual y pertenece al grupo de las formas verbales del mundo narrado. Los hechos que narra el pretérito indefinido, nos dice Gutiérrez Araus (1995: 57), presentan el eje de toda narración, los puntos clave del argumento, las acciones principales o de primer plano del relato, frente a las acciones secundarias que expresa el imperfecto. El rasgo semántico esencial de esta forma es el dinamismo, por lo que al ir con verbos de estado éstos pierden su estatismo convirtiéndose en dinámicos. El cambio de estado supone en muchos casos un cambio de significado que otras lenguas como el inglés marcan con lexemas verbales diferentes. Con verbos de acción el indefinido señala sucesos y eventos que marcan la narración principal. Con verbos de estado el indefinido señala el cambio de estado. Veamos algunos ejemplos presentados por Gutié-

- 
- <sup>1</sup> Es el único manual de los analizados en el que el pretérito imperfecto se presenta antes que el pretérito indefinido. La lección 17 de este manual (páginas 83-87) explica ambos tiempos en contraste. El objetivo de este manual, como se explica en la introducción, es que cada estudiante redacte textos originales que hablen de sí mismo y de su entorno en español. A diferencia de la mayoría de los manuales analizados, su objetivo principal no es la gramática.
  - <sup>2</sup> Es el único manual de los analizados escritos por una autora nativa hispanohablante, por lo que encontramos todas las explicaciones gramaticales tanto en español como en japonés. Como se explica en la introducción, se trata de un texto de apoyo a las clases de conversación española, aportando la gramática necesaria para ello. Cuenta con un cuadernillo de vocabulario y gramática donde aparecen las diferentes explicaciones gramaticales de cada lección.
  - <sup>3</sup> Se trata de la segunda edición. La primera es de 2005.
  - <sup>4</sup> Usamos la misma terminología que las autoras del libro. La unidad 9 (páginas 60-67) está dedicada a la oposición indefinido-imperfecto.
  - <sup>5</sup> Se trata de la segunda edición. La primera es de 2000.

rrez Araus (1995: 58-59):

Usamos el pretérito indefinido con verbos de acción en oraciones en las que se expresa el periodo de duración de la acción:

*Durmió cuatro horas en la cama del calabozo.*  
*Lo empaquetó todo perfectamente en diez minutos.*

Si pasamos estos ejemplos a pretérito imperfecto, la acción pasa a ser habitual:

*Dormía cuatro horas en la cama del calabozo (siempre).*  
*Lo empaquetaba todo en diez minutos (siempre).*

Si la acción se refiere a un punto concreto del pasado no actual, sólo se puede usar el pretérito indefinido:

*Ayer vendimos muchos libros / \*Ayer vendíamos muchos libros*

Usamos el pretérito indefinido con verbos de estado para señalar que el estado pasa a ser una adquisición o pérdida, es decir, el estado se convierte en un proceso activo, al formar parte de lo narrado:

*La profesora de inglés tenía gemelos (descripción).*  
*La profesora de inglés tuvo gemelos (activo = dio a luz).*

Los verbos de estado que expresan características no permanentes van en pretérito indefinido cuando la situación es dinámica. Pueden expresar el comienzo del estado:

*Estos señores fueron diputados a los 30 años.*

o la terminación del estado:

*Estos señores fueron diputados durante cuarenta años.*

En verbos de estado que expresan características permanentes no es posible usar el pretérito indefinido ya que no se puede señalar el cambio de estado:

*\*Su primo Juan tuvo los ojos azules.*

Existen características con un valor de permanencia menos intenso, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

*Su primo Juan fue bastante feo.*

Lo que supone que esa situación terminó quizás después de una operación de cirugía estética o tras un cambio decisivo de aspecto.

#### 4.1. Tratamiento de la forma canté en los 20 manuales analizados

La gran mayoría de los manuales que hemos examinado cuentan con diálogos o lecturas para introducir la lección, seguidos de las explicaciones gramaticales necesarias y de algunas actividades, en su mayoría de corte estructural. Para analizar el tratamiento que se hace de la forma canté en los diferentes manuales, hemos partido de los usos explicados en el apartado anterior y hemos ido viendo manual por manual cuáles de estos usos aparecían y qué ejemplos usaban. Hemos incluido una lista de los ejemplos que hemos encontrado después de la explicación gramatical, pero hemos decidido no incluir todas las formas del pretérito indefinido que aparecían en los diálogos, en las lecturas y en las actividades, al parecernos los ejemplos seleccionados representativos de cada uno de los usos y por no hacer de este trabajo una interminable lista de formas del pretérito indefinido. Solamente cuando en la explicación gramatical no aparecía ningún ejemplo del uso analizado, hemos acudido a los diálogos para señalarlo.

4.1.1. La forma canté se usa con verbos de acción referidos a un punto concreto del pasado no actual y en oraciones en las que se expresa el periodo de duración de la acción.

En la mayoría de los manuales analizados se hace referencia a los marcadores temporales que suele llevar esta forma (ayer, anteayer, anoche, la semana pasada, el mes pasado, el año pasado, etc.). El siguiente ejemplo muestra cómo se presenta este tiempo en el manual número 1:

#### 直説法点過去 — 規則動詞

Los caracteres de arriba significan: “Pretérito indefinido de indicativo – verbos regulares”

##### 1) 用法

過去のある時点や一定期間に完結した事柄を表す。

La explicación de este tiempo traducida al español sería: “para expresar un evento que se terminó en un punto o un periodo del pasado”.

2) 過去を表す時の副詞(句)

ayer	anteayer	anoche	la semana pasada
el mes pasado		el año pasado	el domingo pasado

En el punto 2 aparecen algunos de los marcadores temporales con los que suele usarse el pretérito indefinido.

Los verbos irregulares normalmente se explican en la lección siguiente y no se repiten explicaciones sobre su uso, solamente sobre la conjugación. En el único de los manuales analizados en el que se presentan explicaciones escritas en español con su traducción al japonés<sup>6</sup>, encontramos la siguiente explicación sobre la forma canté:

**EL PRETÉRITO INDEFINIDO:**

*Se utiliza para relatar acciones pasadas.*

*Suele combinarse con marcadores como anteayer, ayer, el lunes pasado, la semana pasada, hace unos días, hace dos meses, en 1992, etc.*

A pesar de estar en español la explicación, este manual es uno de los tres de nivel elemental que no presentan ejemplos después de la explicación gramatical. Los otros nueve presentan una media de tres o cuatro ejemplos para los verbos regulares y un tratamiento diferente para los irregulares: dos de ellos tienen 23 y 47 ejemplos respectivamente, mientras que el resto presenta solo 3 ó 4. En los cuatro manuales de nivel intermedio analizados aparece también este uso del pretérito indefinido, aunque lo normal en estos manuales es presentar la forma canté en oposición con cantaba. Los 2 manuales analizados que se usan en universidades en las que el español se estudia como primera lengua y los 2 manuales de estudio específico de la gramática presentan normalmente muy pocos ejemplos de los usos del indefinido. Pensamos que este hecho se debe principalmente a la gran cantidad de contenidos gramaticales que los autores quieren explicar en tan pocas páginas. A continuación se pueden observar todos los ejemplos que se usan en los 20 manuales analizados para explicar el pretérito indefinido canté con verbos de acción<sup>7</sup>:

<sup>6</sup> Se trata del manual número 12, *Hablemos español*.

<sup>7</sup> Los números entre paréntesis que aparecen al final de cada ejemplo indican el manual en el que se encuentran. Para saber de qué manual se trata se puede consultar la tabla del punto 2.

1. *¿Hablaste con la profesora ayer? - No, no hablé con ella. (1)*
2. *Te acostaste tarde anoche, ¿no? - Sí, me acosté muy tarde. (1)*
3. *¿Cuántos años vivieron ustedes en Estados Unidos? - Vivimos allí diez años. (1)*
4. *¿A qué hora llegaste a casa el domingo pasado? - Llegué a las diez. (1)*
5. *¿Cuándo empezaste a estudiar español? - Empecé a estudiarlo en abril. (1)*
6. *¿Qué hiciste el sábado pasado? - Jugué al tenis con mis amigos. (1)*
7. *¿Qué te dijo tu madre entonces? - No me dijo nada. (1)*
8. *¿A dónde fuiste ayer? - Fui a ver a mis abuelos. (1)*
9. *Fernando llegó al hotel a las diez de la noche. (2)*
10. *Ayer ellos compraron muchas cosas en la tienda. (2)*
11. *Ayer visité a mi tío. (4)*
12. *Anoche estudié desde las ocho hasta las doce. (4)*
13. *Mis padres vivieron cinco años en Méjico. (4)*
14. *En la fiesta comí y bebí mucho. (4)*
15. *Busqué las gafas por toda la casa pero no las encontré. (4)*
16. *¿Quién pagó los cafés? - Los pagué yo. (4)*
17. *Anteayer tuve que ir al Ayuntamiento para pedir un documento. (4)*
18. *Ayer por la tarde vino un amigo mío a verme. (4)*
19. *¿Te dijo algo el profesor? - No, no me dijo nada. (4)*
20. *Mis amigos me trajeron unos regalos estupendos. (4)*
21. *¿Quién condujo el coche hasta allí? (4)*
22. *¿Quién te dio este regalo? - Me lo dio mi tío. (4)*
23. *El sábado pasado dimos una fiesta en casa. (4)*
24. *¿A dónde fuiste anoche? - Fui al cine con Carmen. (4)*
25. *¿Qué pidió usted? - Pedí una cerveza. (4)*
26. *¿Durmió usted bien en el avión? - Sí, dormí como un tronco. (4)*
27. *Los estudiantes extranjeros bailaron en la fiesta de despedida. (5)*
28. *Anoche mi hijo volvió a casa muy tarde. (5)*
29. *Aprendimos inglés durante nueve años. (5)*
30. *Tuvimos que trabajar hasta muy tarde. (5)*
31. *¿Adónde fuisteis en las vacaciones de invierno? (5)*
32. *Terminé la carrera hace tres años. (6)*
33. *El año pasado fui a España. (6)*
34. *Ayer visité a mi amigo. (7)*
35. *El novelista vivió pobre muchos años antes de ser famoso. (7)*
36. *Mis padres nos trajeron los regalos. (7)*
37. *El viajero se durmió como un tronco. (7)*
38. *¿En qué fuisteis al centro? - Fuimos en metro (7)*
39. *Ayer comí con mis amigos en un restaurante. (8)*
40. *El poeta pasó su juventud en París. (8)*

41. *Al saberlo, Carmen se puso pálida.* (8)
42. *El viajero durmió como un tronco.* (8)
43. *En el bar mi mujer pidió un café con leche.* (8)
44. *¿Qué tomaste tú en el bar? - Tomé una cerveza.* (10)
45. *¿A qué hora comiste tú ayer? - Comí a las dos.* (10)
46. *¿Qué escribiste tú anoche? - Escribí una carta.* (10)
47. *¿Cuándo visitasteis España? - Visitamos el año pasado.* (10)
48. *¿Qué lengua aprendisteis en la secundaria? - Aprendimos inglés.* (10)
49. *¿A qué hora salisteis de casa ayer por la noche? - Salimos a las once.* (10)
50. *¿Tocaste el piano en el concierto? - Sí, lo toqué.* (10)
51. *¿Llegaste a casa muy tarde anoche? - Sí, llegué a casa a las dos de la madrugada.* (10)
52. *¿Cuándo empezaste a aprender español? - Empecé a aprenderlo el año pasado.* (10)
53. *¿Leyó usted el periódico ayer? - Sí, lo leí.* (10)
54. *¿Leyeron ustedes estas novelas? - Sí las leímos.* (10)
55. *¿En qué año se construyó la Torre de Tokio? - Se construyó en 1958.* (10)
56. *¿En qué año construyeron la Torre de Nagoya? - La construyeron en 1954.* (10)
57. *Se oyó un grito en el parque anoche.* (10)
58. *¿Qué pidió usted? - Pedí una ración de ensaladilla rusa.* (10)
59. *¿Qué pidieron ustedes? - Pedimos parrillada y vino tinto.* (10)
60. *¿Cuántas horas durmió usted anoche? - Dormí seis horas.* (10)
61. *¿Por qué lo hiciste? - Lo hice porque lo quisiste.* (10)
62. *¿No viniste a la oficina ayer? - No, me quedé en casa por la gripe.* (10)
63. *Ayer pusieron una película mexicana en la televisión.* (10)
64. *Lo que me dijeron los estudiantes es gratuito. No es más que un rumor infundado.* (10)
65. *¿Qué le trajeron los alumnos? - Me trajeron un ramo de flores.* (10)
66. *El novelista también tradujo muchas novelas de suspense del inglés al japonés.* (10)
67. *¿A dónde fuiste ayer? - Fui al teatro.* (10)
68. *Hicieron las maletas y se fueron sin decirnos nada.* (10)
69. *Los turistas dieron un paseo por el parque.* (10)
70. *¿A qué hora llegaste a casa anoche? - Llegué a eso de las diez.* (11)
71. *Estudié mucho ayer.* (11)
72. *Viví cuatro años en Sevilla.* (11)
73. *Pilar empezó a trabajar cuando cumplió 20 años.* (13)
74. *Mi padre trabajó dos años en una agencia de viajes cuando era joven.* (13)

75. *¿No os preguntó por mí? – Sí, claro, nos preguntó por todos.* (14)
76. *El otro día la vi en el centro comercial.* (14)
77. *Mi padre vivió unos diez años en Estados Unidos.* (14)
78. *¿A qué hora volviste a casa anoche? – Volví muy tarde, a las once.* (15)
79. *¿Cuándo saliste de tu país? – Salí hace un mes.* (15)
80. *¿Qué hiciste el domingo pasado? – Estuve con mis abuelos.* (15)
81. *¿Qué te dijo tu amigo entonces? – Me dijo que sí.* (15)
82. *¿A dónde fuiste ayer? – Fui al cine con una amiga mía.* (15)
83. *¿Qué te dieron en la exposición? – Me dieron un bolígrafo de propaganda.* (15)
84. *¿Durmió usted bien anoche? – Sí, pude dormir muy bien.* (15)
85. *¿Cuándo pidió usted el visado? – Lo pedí hace una semana.* (15)
86. *Un día nosotros decidimos ir a la playa. Salimos a las diez de la mañana. Mi hermano condujo. Llegamos a las once. Nos bañamos y tomamos el sol, y conocimos allí a una chica muy guapa. Después comimos en un bar con ella y pasamos muy bien la tarde juntos.* (16)
87. *Cuando era joven, yo iba a la escuela a pie todos los días. Un día me caí y me rompí una pierna, y tuve que estar en el hospital durante un mes.* (16)
88. *Juan y yo siempre éramos inseparables, siempre nos sentábamos juntos, pero un día nos peleamos y nos sentamos separados a partir de aquel día.* (16)
89. *Tomé dos pastillas para la gripe.* (17)
90. *Le llamé por teléfono, pero nadie contestó.* (17)
91. *Ayer Javier durmió hasta las nueve.* (17)
92. *Anduvimos mucho hasta el pueblo.* (17)
93. *Tuve que partir enseguida para evitar el peligro.* (17)
94. *Puse el despertador en las seis.* (17)
95. *Los turistas vinieron a visitar el museo de esta ciudad.* (17)
96. *Lo dije varias veces, pero no me hicieron caso.* (17)
97. *La estudiante trajo muchas cosas del extranjero.* (17)
98. *La llegada de su hijo les produjo gran alegría.* (17)
99. *Ayer la vi en un lugar inesperado.* (17)
100. *Por la tarde fui de compras a unos almacenes.* (17)
101. *¿A qué hora llegaste a casa el otro día? – Llegué a eso de las doce.* (18)
102. *Estudí español cuatro años en la universidad.* (18)
103. *¿Cuándo te llamó Julia? – Me llamó hace dos o tres días.* (18)
104. *Yo pedí carne y Sofía pidió pescado.* (18)
105. *¿Qué tal durmió usted anoche? – Mal, dormí muy mal.* (18)
106. *¿Pudo ver al ministro ayer? – Sí, por fin pude hablar con él.* (18)
107. *¿Qué te dijo la profesora? – Que no hice muy bien en el examen.* (18)
108. *¿Fuiste a algún sitio el domingo? – No, estuve todo el día en casa.* (18)

109. *Antonio sintió un dolor en el estómago.* (19)
110. *Antes de ayer mi amiga vino a verme.* (19)
111. *Los hijos le trajeron flores.* (19)
112. *Emilio fue a Inglaterra a estudiar inglés.* (19)
113. *Anoche vi una película norteamericana en la televisión.* (19)
114. *Ángel vivió dos años en Buenos Aires.* (19)
115. *Ayer me levanté a las ocho, desayuné, salí a la calle, cogí un autobús y llegué a la oficina a las nueve.* (20)
116. *Anteayer vi dos veces a tu hermana.* (20)
117. *La conferencia duró una hora y media.* (20)
118. *Vivieron felices hasta que ocurrió el terremoto.* (20)
119. *Anduvimos tres horas bajo la lluvia.* (20)
120. *No me lo dijiste oportunamente.* (20)
121. *Los abuelos trajeron regalos para sus nietos.* (20)
122. *Dieron las diez y volvimos a casa.* (20)
123. *Mi madre fue al mercado.* (20)
124. *Sintieron mucho frío y se acercaron a la estufa.* (20)
125. *La niña se acostó y se durmió pronto.* (20)
126. *Al anochecer se puso el traje nuevo, se peinó con cuidado, se lavó las rodillas y se marchó a casa del Indiano a llevar los quesos. Daniel se maravilló ante el lujo de la vivienda de la Mica<sup>8</sup>.* (20)

**4.1.2.** Usamos el pretérito indefinido con verbos de estado para señalar que el estado pasa a ser una adquisición o pérdida, es decir, el estado se convierte en un proceso activo, al formar parte de lo narrado<sup>9</sup>.

Este uso de la forma canté no se encuentra en todos los manuales analizados, de hecho en ninguno de ellos se explica como una adquisición o pérdida de un verbo de estado, simplemente aparece en algunos ejemplos, principalmente de verbos irregulares (estar, ir, ser, querer, etc.) bajo la misma explicación que la señalada anteriormente para verbos de acción. Aparecen también algunos ejemplos en los diálogos o lecturas de la lección. En los 20 manuales analizados hemos encontrado los siguientes ejemplos:

<sup>8</sup> Texto sacado de *El Camino* de Miguel Delibes.

<sup>9</sup> Los verbos *gustar, impresionar, querer, ser, estar, hacer* (con expresiones del tiempo climático), *haber, emocionar* y *tener* que aparecen en los siguientes ejemplos, son verbos de estado y su uso en pretérito indefinido ofrece una visión dinámica.

1. *¿Te gustó Barcelona? Si, me gustó mucho.* (3)
2. *Los edificios de Gaudí me impresionaron mucho.* (3)
3. *Ayer quise hablar contigo, te llamé pero no contestaste.* (3)
4. *El examen fue un poco difícil.* (4)
5. *¿Dónde estuviste anoche? Estuve en casa.* (4)
6. *Ayer hizo muy buen tiempo.* (4)
7. *¿Qué tal fue la película? Fue muy buena. Me gustó mucho.* (4)
8. *Ayer hubo un terremoto.* (4)
9. *Siempre fui muy buen estudiante.* (5)
10. *Quise ser traductor pero no pude.* (6)
11. *Al principio fue todo interesantísimo.* (6)
12. *Al principio fue difícilísimo.* (6)
13. *Ayer estuve tan ocupado que no tuve tiempo para ver la televisión.* (6)
14. *Ayer quise visitarte pero no pude.* (7)
15. *Quise ir al Museo del Prado pero no me dio tiempo.* (7)
16. *¿Te gustó esa ciudad medieval?* (8)
17. *Me emocionó mucho esa visita.* (8)
18. *Ayer tuve noticias de Juan.* (8)
19. *Anoche quise estudiar español pero no pude.* (8)
20. *Quise verte pero no pude.* (10)
21. *Como no tuvieron tiempo suficiente no pudieron terminar el proyecto.*  
(10)
22. *Ayer hubo un accidente de tráfico muy grave en la calle.* (10)
23. *El que me visitó fue el señor García.* (10)
24. *¿Cómo fue la fiesta? Fue muy divertida.* (12)
25. *Ayer hubo un terremoto.* (13)
26. *Aquí hubo un puente hasta hace 5 años.* (13)
27. *Me gustaron mucho algunos de sus cuadros, otros me impresionaron y otros me dieron miedo.* (15)
28. *Goya quiso mostrar el poder de esta mujer. Dicen que no le gustó el cuadro a la familia real.* (15)
29. *Fue una gozada.* (15)
30. *Ese día tuve dos experiencias que nunca voy a olvidar.* (15)
31. *Tuve que estar en el hospital durante un mes.* (16)
32. *Estuve un año en México.* (16)
33. *Quise algo para comer, pero no puede encontrar nada.* (17)
34. *Fueron cinco las víctimas del accidente.* (17)
35. *La semana pasada hubo dos terremotos.* (18)
36. *¿Cuántos años estuviste en Buenos Aires? – Cinco años.* (18)
37. *¿Fuiste a algún sitio el domingo? – No, estuve todo el día en casa.* (18)
38. *La fiesta fue muy divertida.* (18)
39. *Entonces supe el resultado de las elecciones.* (19)

40. *Tuvimos unos días muy agradables en la montaña.* (20)  
41. *Mi padre fue director de la biblioteca durante cinco años.* (20)

## 5. El pretérito imperfecto cantaba.

Señala simultaneidad respecto a un momento anterior al punto central, por eso, según Gutiérrez Araus (2004: 49) al imperfecto se le puede llamar forma secundaria con respecto a su origen, forma relativa, no absoluta, relacionada implícita o explícitamente con otra. Frente al dinamismo del indefinido, el imperfecto representa el estatismo de esa simultaneidad. Se trata del presente del pasado o como lo llamó Bello, copretérito, por significar “coexistencia del atributo con una cosa pasada”. Por esta razón no se puede decir un enunciado como:

*Hace unos días mi hija se dirigía a su trabajo.*

La frase anterior necesita un punto de referencia con el que es simultáneo:

*Hace unos días mi hija se dirigía a su trabajo cuando tuvo un accidente.*

Gutiérrez Araus (2004: 50) señala tres funciones significativas del imperfecto que se originan al combinarse su temporalidad específica con el semantismo del lexema verbal en que aparece, según se trate de verbos de acción o de verbos de estado:

A) Con verbos de acción (verbos en cuyo lexema se denota eventos o hechos como los de movimiento *entrar, salir, ir, venir, subir, bajar, etc.*; o los que representan una transformación de la materia, como *construir, edificar, pintar, escribir, etc.*):

1. Narración secundaria, frente a la narración principal del indefinido. El imperfecto como ya se ha señalado es el presente del pasado, se refiere a hechos pasados que coexisten con una acción o estado anteriores al presente. Como nos dice Bello (1981: 629),

en esta forma el atributo es, respecto de la cosa pasada con la cual coexiste, lo mismo que en el presente respecto del momento en que se habla, es decir, que la duración de la cosa pasada con que se le compara puede no ser más que una parte de la suya. “Cuando llegaste llovía”; la lluvia coexistió en una parte de la duración con tu llegada, que es una cosa pretérita; pero puede haber durado largo tiempo antes de ella, y haber seguido durante largo

tiempo después, y durar todavía cuando hablo.

Gutiérrez Araus (2004: 41) lo explica con el siguiente ejemplo:

*Cuando el presidente llegó al Congreso, los diputados discutían acaloradamente.*

La llegada del presidente es la acción principal mientras que la discusión de los diputados es la acción secundaria, no tiene claros los límites de su temporalidad: no se dice cuándo empezaron a discutir, ni si continuaban haciéndolo tras la llegada del presidente o incluso si continuaban hasta el momento de la enunciación, que es el punto de referencia temporal. El imperfecto, como hemos visto en el ejemplo: *Hace unos días mi hija se dirigía a su trabajo cuando tuvo un accidente*, con un verbo de acción no es una forma verbal autónoma, no puede ir sola, necesita ir en relación a otra forma que sea el centro de la acción narrada.

2. Narración de hechos repetidos como hábitos. El imperfecto se convierte aquí, según Gutiérrez Araus (2004: 42) en el telón de fondo o escenario que enmarca los puntos clave de la línea narrativa. En el contexto de este tipo de imperfectos está explícito el lapso de tiempo en el que se repite la acción. Nos lo ejemplifica de la siguiente forma:

*El fumar se había ido enhebrando con casi todas las ocupaciones de mi vida. Fumaba no sólo cuando preparaba un examen, sino cuando veía una película, cuando jugaba ajedrez, cuando abordaba a una guapa, cuando me paseaba, solo por el malecón, cuando tenía un problema, cuando lo resolvía.* (J.R. Rybeiro, Cuentos)

B) Con verbos de estado (sirven para identificar o clasificar: *ser, parecer, llamarse*, etc.; para situar: *estar, hallarse, encontrarse, sentirse*; para indicar posesión o pertenencia: *tener, haber, pertenecer*, etc.; para indicar conocimiento: *saber, conocer, creer, opinar*, etc.):

3. Descripción en el pasado. En estos casos no se narra, se describe. El imperfecto se usa para la presentación de escenarios o trasfondos de narraciones, como decía Bello, para “la decoración del drama”. Los verbos de estado se usan en imperfecto para descripciones de características o cualidades que no cambian. Si se pasan al pretérito indefinido dejan de hacer referencia a un estado o situación para pasar a expresar pérdida o adquisición, es decir, el comienzo o la terminación de un estado. El imperfecto ofrece con estos verbos una visión estática frente a la visión dinámica que ofrecería el indefinido.

Para Rojo y Veiga (1999: 2908) la simultaneidad primaria que el imperfecto comparte con el presente, es la responsable de que se hable del primero como presente del pasado, de que haga referencia a procesos pasados de larga duración, de inicio y final que no interesa precisar o en los que se reitera una acción determinada y que se emplee en la narración para presentar acciones secundarias o de fondo.

## 5.1. Tratamiento de la forma *cantaba* en los 20 manuales analizados

En 19 de los 20 manuales analizados el pretérito imperfecto siempre aparece después del pretérito indefinido y en la mayoría de los casos suele presentarse en relación con éste. Al igual que hemos hecho con la forma *canté*, para analizar el tratamiento que se hace de la forma *cantaba* en los diferentes manuales hemos partido de los usos explicados en el apartado anterior y hemos ido viendo manual por manual cuáles de estos usos aparecían y qué ejemplos usaban en las explicaciones gramaticales. Cuando no aparecía alguno de estos usos en la explicación pero sí aparecía en los diálogos o lecturas, lo hemos señalado. Veamos a continuación cuáles de los usos primarios y secundarios de este tiempo encontramos en estos manuales.

### 5.1.1. Narración secundaria, frente a la narración principal del indefinido.

Una traducción más o menos literal de cómo se explica este uso del imperfecto en los manuales analizados sería:

“El pretérito imperfecto se usa para referirse a una acción que continúa en el pasado”. “Para referirse a una acción cuya perfección no es específica”.

Junto a los ejemplos de este uso de la forma *cantaba* aparecen también ejemplos del uso del imperfecto como descripción en el pasado. Este uso lo suelen explicar como “estado pretérito”, es decir, para expresar un estado en el pasado. Anotamos a continuación los ejemplos que hemos encontrado del uso del imperfecto como narración secundaria en las explicaciones gramaticales de los 20 manuales analizados <sup>10</sup>:

1. *Cuando yo veía la televisión, mi hermano entró en mi habitación.* (1)
2. *Cuando llegué a casa, mi madre hacía la comida.* (1)
3. *Cuando me levanté por la mañana, llovía mucho.* (2)

---

<sup>10</sup> Los números entre paréntesis que aparecen al final de cada ejemplo indican el manual en el que se encuentran. Para saber de qué manual se trata se puede consultar la tabla del punto 2.

4. *Cuando nosotros charlábamos en el bar, llegó Antonio.* (3)
5. *Cuando salí de casa, llovía a cántaros.* (4)
6. *Cuando veíamos la televisión, José me llamó por teléfono.* (5)
7. *Cuando nos viste, hablábamos de nuestra motivación del estudio.* (6)
8. *Mis padres comían cuando entré en el comedor.* (7)
9. *Cuando ocurrió el terremoto, dormíamos en la cama.* (8)
10. *Hablaba por teléfono cuando me llegó tu mail.* (9)
11. *Estaba hablando por teléfono cuando me llegó tu mail.* (9)
12. *Estaba estudiando cuando me visitaron.* (10)
13. *Cuando miraba<sup>11</sup> televisión, llamó mi madre.* (12)
14. *Ayer cuando volví a casa, Ana, Laura y su amiga peruana, Marta, hablaban<sup>12</sup> animadamente.* (15)
15. *Mientras cenaba ocurrió un terremoto.* (16)
16. *Cuando llegué a casa, los niños estaban viendo la tele.* (16)
17. *Cuando Teresita volvió, su marido preparaba la cena.* (17)
18. *Cuando llegué a casa, mis hermanos iban a salir.* (17)
19. *La bomba estalló cuando el presidente terminaba un discurso.* (17)
20. *Sonó el teléfono cuando íbamos a salir.* (18)
21. *Cuando iba<sup>13</sup> al centro de la ciudad, vi un accidente de tráfico.* (19)
22. *Cuando íbamos en coche por el bosque, nos encontramos con un ciervo.* (20)

Si volvemos a la tabla del punto número 2, podemos comprobar que el número de páginas que se suele dedicar a cada lección de los diferentes manuales es el mismo, normalmente 4, independientemente de los contenidos que se expliquen en la lección. Esta puede ser una de las razones por las que encontramos muchos menos ejemplos de los diferentes usos del pretérito imperfecto de los que hay para explicar el pretérito indefinido. Otra razón puede ser el gran número de verbos irregulares que hay en el pretérito indefinido y la necesidad que ven muchos autores de poner un ejemplo de la mayor parte de ellos.

---

<sup>11</sup> Este ejemplo corresponde al manual en el que las explicaciones gramaticales vienen también en español, “Hablemos español”. La explicación de este ejemplo es la siguiente: “Explicar las circunstancias que enmarcan otra acción”.

<sup>12</sup> Este ejemplo lo encontramos en los diálogos de este manual, pero en la explicación gramatical no hay ninguna mención explícita a este uso.

<sup>13</sup> Este ejemplo lo encontramos en los ejercicios de este manual, en las explicaciones gramaticales no aparece ningún ejemplo de este uso. Resulta curioso que en las 78 páginas que tiene este manual, se expliquen todos los tiempos del sistema verbal español. Esta puede ser una de las razones de que no encontremos muchos ejemplos de los diferentes usos explicados.

### 5.1.2. Narración de hechos repetidos como hábitos

En los manuales analizados la explicación que se hace de este uso es la siguiente:

“Se usa este tiempo para referirse a una costumbre o a una acción que se reitera en el pasado”. “Para referirse a una acción que ocurre con frecuencia en el pasado”.

Los siguientes son los ejemplos que hemos encontrado de este uso en los 20 manuales:

1. *De niña visitaba a mis abuelos.* (1)
2. *Todos los sábados iba a la biblioteca cerca de mi casa.* (1)
3. *Yo jugaba a veces en esta plaza cuando era niño.* (2)
4. *Antes Aya iba a la piscina todos los días.* (3)
5. *Cuando (yo) vivía en España, tomaba vino en las comidas.* (3)
6. *Cuando éramos niños, íbamos a nadar en el río.* (4)
7. *La abuela nos contaba cuentos a menudo porque no había radio ni televisión en aquella época.* (4)
8. *Todos los domingos íbamos a misa.* (5)
9. *Cuando era joven, viajaba mucho con mochila.* (5)
10. *Cuando vivía en el campo, yo iba a pescar al río.* (7)
11. *Los viernes los novios iban a la discoteca.* (8)
12. *Yo siempre decía tonterías.* (9)
13. *De niño acompañaba al abuelo a pescar.* (9)
14. *Mis abuelos iban al cine los fines de semana.* (10)
15. *De niños solíamos jugar al fútbol en este campo.* (10)
16. *Cada año yo iba a Argentina cuando era joven.* (10)
17. *Cuando era estudiante de instituto, yo jugaba mucho al tenis.* (11)
18. *Yo antes estudiaba mucho. Ahora no estudio tanto.* (11)
19. *Cuando era pequeña, iba mucho a la playa.* (12)
20. *Antes en esa región había terremotos cada año.* (13)
21. *Yo iba a la biblioteca a leer libros cuando era estudiante.* (14)
22. *De niño, jugaba fuera de casa hasta muy tarde.* (15)
23. *Cuando yo era pequeña, todos los días jugaba al tenis.* (16)
24. *Antes veía mucho a mis abuelos, pero ahora no puedo.* (16)
25. *Cuando era joven, yo iba a la escuela a pie todos los días.* (16)
26. *Juan y yo siempre éramos inseparables, siempre nos sentábamos juntos.* (16)
27. *Antes mi padre iba a pescar los domingos.* (17)
28. *Cuando era niño, yo estudiaba piano.* (17)

29. *Cuando era estudiante, me levantaba muy tarde.* (18)
30. *Cuando era niño, siempre jugaba con mi primo.* (19)
31. *Yo iba casi todos los días a casa de mi tía.* (20)
32. *La tuna venía cada noche a cantar debajo de este balcón.* (21)

### 5.1.3. Descripción en el pasado

Son varias las explicaciones de este uso que encontramos en los manuales analizados:

“Se usa este tiempo para referirse a un estado en el pasado”. “Para expresar la hora en el pasado”. “Para expresar la edad de uno en el pasado”. “Para describir cosas o personas en el pasado”.

Lo más frecuente es encontrar este uso agrupado junto al primero que hemos estudiado, el de narración secundaria frente a narración principal del indefinido. Estos son los ejemplos que hemos encontrado en los 20 manuales:

1. *Cuando yo era niño, no me gustaba la verdura.* (1)
2. *Mi padre vivía en Estados Unidos cuando era estudiante.* (1)
3. *Creo que antiguamente era <sup>14</sup> más difícil ir allí que ahora.* (2)
4. *Cuando era niño, Pepe vivía en el pueblo.* (3)
5. *Cuando éramos niños, vivíamos en el campo.* (4)
6. *Eran las diez de la noche cuando me desperté.* (4)
7. *Tenía veinte años cuando se casó.* (4)
8. *El cielo estaba despejado.* (4)
9. *Antes había muchos árboles en el bosque.* (4)
10. *¿Qué hora era entonces? Eran las once y media.* (5)
11. *Cuando era niño, me gustaba mucho jugar al tenis.* (6)
12. *Cuando era <sup>15</sup> pequeño, era travieso.* (7)
13. *Yo vivía en París cuando era joven.* (8)
14. *Eran las ocho cuando volví a casa ayer.* (9)
15. *Tenía diez años cuando conocí a mi primer amor.* (9)
16. *Antes había un parque por aquí.* (10)
17. *Como estaba muy ocupado, José no pudo venir.* (10)
18. *Cuando tenía doce años, empecé a aprender el piano.* (10)
19. *Eran las cinco cuando salimos de casa.* (10)
20. *En aquel tiempo yo estaba en Salamanca.* (10)

<sup>14</sup> Este ejemplo lo encontramos en uno de los diálogos de la lección. En las explicaciones gramaticales no aparece ningún ejemplo de este uso del imperfecto.

<sup>15</sup> Este ejemplo lo encontramos en uno de los diálogos de la lección. En las explicaciones gramaticales no aparece ningún ejemplo de este uso del imperfecto.

21. *De niña María vivía en Brasil.* (10)
22. *Cuando yo era niño, vivía con mis abuelos.* (11)
23. *Vine a Madrid cuando tenía 17 años.* (11)
24. *Fui a la fiesta aunque estaba resfriado.* (11)
25. *No fui a la fiesta porque estaba resfriado.* (11)
26. *Keiko era <sup>16</sup> una niña muy bonita y muy simpática.* (12)
27. *Pilar empezó a trabajar cuando tenía 20 años.* (13)
28. *Pilar trabajaba aquí cuando era joven.* (13)
29. *Cuando éramos niños, vivíamos en el campo.* (14)
30. *Cuando mi padre era joven, trabajaba como cocinero.* (15)
31. *En el colegio a mí no me gustaban nada las matemáticas.* (16)
32. *Cuando llegué a casa, la televisión estaba encendida.* (16)
33. *Mi primer móvil era muy grande y pesaba bastante.* (16)
34. *Era un día maravilloso. Hacía sol y bastante calor. La playa estaba llena de gente. La chica tenía el pelo rubio y largo. Era muy esbelta. Llevaba un vestido rojo. La comida estaba muy rica. Ella era muy simpática.* (16)
35. *Había tanta gente que no podíamos ver el desfile.* (17)
36. *Cuando entré en el aula, no había nadie.* (18)
37. *Entonces mi madre vivía en su pueblo natal.* (19)
38. *Entonces yo vivía en Lima.* (20)
39. *Cuando sonó el teléfono, yo estaba en el cuarto de baño.* (20)

#### 5.1.4. Estilo indirecto

Muchos de los manuales analizados explican en un apartado diferente el uso del pretérito imperfecto dentro del estilo indirecto, como presente del pasado, un uso que a nuestro entender quedaría perfectamente explicado dentro de los usos ya analizados. Las explicaciones que de este uso se dan en estos manuales son:

“Concordancia temporal (útese en el verbo subordinado cuando el subordinante está en el pasado)”. “Presente en el pasado (concordancia temporal)”.

Encontramos los siguientes ejemplos de este uso:

1. *Mi madre me dijo que iba a volver tarde a casa.* (1)
2. *Creían que las tiendas todavía estaban abiertas.* (1)
3. *Ella me dijo que estaba resfriada.* (2)

<sup>16</sup> Este ejemplo lo encontramos en una de las lecturas de la lección. En las explicaciones gramaticales no aparece ningún ejemplo de este uso del imperfecto.

4. *Pepe dijo que tenía dolor de cabeza y no podía ir al trabajo.* (3)
5. *Juan dijo que vivía en Cádiz.* (4)
6. *Dijo que le dolía una muela.* (4)
7. *Ana dijo que Carlos estaba enfermo.* (5)
8. *Mis niños me dijeron que querían ver alguna película de dibujos animados.* (5)
9. *Usted me dijo que el libro iba a llegar hoy.* (6)
10. *Ana dijo que tenía dolor de cabeza.* (7)
11. *Antonio dijo que leía un libro por la noche.* (8)
12. *Ayer mi jefe me dijo que quería consultarlo conmigo.* (9)
13. *Me dijeron que el restaurante estaba cerrado los lunes.* (10)
14. *Juan me dijo que le dolía la cabeza y que no podía ir a la reunión.* (13)
15. *Me dijo que ella estaba cansada.* (14)
16. *Ana me dijo que iba a viajar por Asia.* (15)
17. *Me dijo que no le gustaba mucho viajar.* (20)

#### 5.1.5. Usos secundarios

El uso secundario del pretérito imperfecto que más se explica en los manuales analizados es el llamado imperfecto de cortesía y modestia. En la mayoría de los manuales se explica de la siguiente forma:

“Para expresar modestamente una acción en el presente”. “Expresiones de modestia”.

Encontramos los siguientes ejemplos:

1. *Buenas tardes, quería ver unos pantalones.* (1)
2. *¿Qué deseaba usted?* (4)
3. *Quería ver al señor Ramón García.* (4)
4. *Quería acompañarle a usted.* (5)
5. *Debías estudiar más antes del examen.* (5)
6. *¿Qué deseaba?* (6)
7. *¿Qué deseaban ustedes? –Queríamos hacerles una pregunta.* (7)
8. *Buenas tardes, señorita. ¿Qué desea? –Quería una camisa de rayas.* (13)
9. *Buenas tardes, quería un billete para Alicante.* (14)
10. *¿Qué deseaba usted?* (17)
11. *Quería hablar con la directora.* (17)
12. *¿Qué quería, señor?* (19)

## 6. Conclusiones

Son varias las conclusiones a las que podemos llegar después del análisis que hemos hecho sobre el tratamiento de las formas *canté* y *cantaba* en 20 manuales para la enseñanza de español en las universidades japonesas:

1. La presentación que se suele hacer de estos dos tiempos verbales es en nuestra opinión demasiado sucinta. Las explicaciones son demasiado generales y los ejemplos en su mayoría están descontextualizados y no todos los manuales ofrecen ejemplos de los diferentes usos estudiados. Imaginamos que esto se debe, entre otras cosas, a la gran cantidad de contenidos gramaticales que muchos profesores japoneses consideran que los alumnos deben estudiar para tener una idea general del sistema lingüístico del español y al reducido número de horas de clase que hay durante un curso académico. Las editoriales, pensamos, son en parte responsables de este hecho, ya que consideran que un manual que no incluya todos estos contenidos será más difícil que pueda venderse bien, por lo que en muchas ocasiones piden a los autores de manuales que incluyan demasiados, a nuestro entender, contenidos gramaticales. Imaginamos que los docentes que siguen en sus clases estos manuales amplían y ejemplifican los contenidos. En nuestra opinión lo ideal sería poder dedicar más horas de clase a la enseñanza del español en los centros universitarios, y si esto no es posible, se deberían seleccionar mejor los contenidos a enseñar, incluyendo menos y enseñándolos de una forma más práctica y menos teórica. Además sería bueno incluir ejemplos reales, sacados de textos literarios o periodísticos, teniendo en cuenta siempre el nivel de los alumnos. El único ejemplo real encontrado en los 20 manuales analizados es un breve párrafo de “El camino” de Miguel Delibes (manual número 20).

2. Pensamos que la terminología usada en japonés para las formas *canté* y *cantaba* no es la más apropiada. El término Ten-kako (“Pretérito del punto o puntual”, traducido literalmente), usado para denominar al pretérito indefinido, suele causar confusiones entre los aprendices que, “traicionados” por el japonés “Ten”, entienden que este tiempo verbal expresa sólo una acción puntual, que dura poco tiempo o termina puntualmente. Por otro lado, el término Sen-kako (“Pretérito de la línea o lineal”, traducido literalmente) empleado para denominar al pretérito imperfecto, hace pensar a los alumnos que cualquier acción o estado de larga duración necesita de la forma *cantaba* para expresarlo. Algunos manuales incluyen notas para intentar explicar esta situación, como el manual Plaza Mayor II –español intermedio-, que en una nota explica que para referirse a una acción de larga duración se usa el pretérito indefinido si se quiere expresar como ya terminada, y pone los siguientes ejemplos:

*Aquí hubo un puente hasta hace cinco años.*

*Mi padre trabajó dos años en una agencia de viajes cuando era joven.*

Pensamos que sería necesaria una revisión de la terminología usada en japonés para referirse a estos tiempos, de forma que no creara confusión en los alumnos.

3. En la mayoría de los manuales analizados, se dice que el pretérito indefinido se usa para expresar una acción que se terminó en un punto o en un periodo del pasado. No se hace referencia al uso del indefinido con verbos de estado para señalar que el estado pasa a ser una adquisición o pérdida, es decir, el estado se convierte en un proceso activo, al formar parte de lo narrado. Sin embargo en los ejemplos de las explicaciones gramaticales y en los diálogos y lecturas de la lección sí encontramos ejemplos de este uso. Pensamos que diferenciar de forma clara estos dos usos del indefinido podría ayudar a un mejor entendimiento por parte de los alumnos.

Respecto al pretérito imperfecto, la mayoría de los manuales analizados hace la siguiente división:

1. Para referirse a una acción que continúa en el pasado o a un estado en el pasado.
2. Para referirse a una costumbre o a una acción que se reitera en el pasado.
3. Concordancia temporal (estilo indirecto).
4. Para expresar modestamente una acción en el presente.

Consideramos que las explicaciones de los diferentes usos de la forma *cantaba* que se hacen en japonés pueden llevar a confusión a los alumnos. En el primero de los usos señalados incluyen dos usos que a nuestro entender deberían estar bien diferenciados: por un lado el de narración secundaria y por otro el de descripción en el pasado. Respecto al punto número 2, no todas las acciones repetidas van en imperfecto, sino sólo aquellas que se presentan como hábitos ya que cuando una acción repetida tiene relevancia de acción narrativa principal va en indefinido, como en el siguiente ejemplo de Gutiérrez Araus (2004:51):

Aquel año todos los días salimos a pasear a las ocho.

En cuanto al uso número 3, como ya hemos señalado, puede ir perfectamente incluido en cualquiera de los tres usos primarios del imperfecto, sin necesidad de explicarlo de forma diferenciada. Los ejemplos señalados en el punto 5.1.4. se podrían explicar la mayoría como “descripción en el pasado” (ejemplo 10) o

bien como “narración de hechos repetidos como hábitos” (ejemplo 11):

10. Ana dijo que tenía dolor de cabeza. (7)
11. Antonio me dijo que leía un libro por la noche. (8)

En cuanto a los usos secundarios del pretérito imperfecto, en 7 de los 20 manuales analizados aparece el de modestia o cortesía. Echamos de menos otros usos secundarios de la forma *cantaba*, sobre todo en los manuales que no son de nivel inicial, ya que esta forma, al igual que ocurre con el presente, tiene una gran capacidad de corrimiento hacia el pasado o hacia el futuro, al contrario que ocurre con el pretérito indefinido, que no presenta valores discursivos.

Para poder entender mejor la diferencia entre *canté* y *cantaba* en un contexto universitario japonés consideramos necesaria una revisión de los planteamientos curriculares hechos hasta ahora en las diferentes universidades en las que se imparte el español, ya sea como segunda lengua o como lengua de especialidad. Es prácticamente imposible, a nuestro entender, poder asimilar todos los contenidos gramaticales que aparecen en los manuales de español publicados en Japón en tan corto periodo de tiempo. Sin querer quitar importancia a la enseñanza de la gramática, fundamental bajo nuestro punto de vista para el aprendizaje de cualquier lengua, pensamos que es necesario enseñarla de una forma pedagógica, de manera que pase a ser un medio para aprender, no el objetivo del aprendizaje. Consideramos también necesario un cambio en la forma de enseñar la oposición *canté* – *cantaba* que tenga en cuenta la perspectiva discursiva, cuyo principio organizador está en relación con el discurso, con actividades contextualizadas que ejemplifiquen los diferentes usos de estas dos formas.

#### Lista de manuales analizados

- AOTO, Seichi et al. (2007): *Plaza Mayor I –Español básico-*, Tokio, editorial Asahi.
- FALCOFF, Silvia (2006): *Hablemos español*, Tokio, editorial Dogakusha.
- FUKUSHIMA, Noritaka (2008): *Español Dinámico*, Tokio, editorial Asahi.
- FUTAMURA, Hisanori et al. (2009): *¡Excelente!*, Tokio, editorial Asahi.
- NAKAOKA, Shoji et al. (2002): *Fundamentos de gramática española*, Tokio, editorial Dogakusha.
- NISHIKAWA, Takashi (2008): *¡Hala, vamos a estudiar español!*, Tokio, editorial Dogakusha.
- OCHIAI, Sae et al. (2008): *Plaza Mayor II –Español intermedio-*, Tokio, editorial Asahi.
- OGAWA, Masami et al. (2006): *Primer taller de español*, Tokio, editorial Asahi.
- OMORI, Hiroko et al. (2008): *Punto y seguido*, Tokio, editorial Asahi.
- SAITO, Hanako et al. (2008): *Español con ritmo*, Tokio, editorial Dogakusha.
- SUGAHARA, Akie et al. (2009): *Aroma del español*, Tokio, editorial Kohgakusha.
- TAJIRI, Yohichi et al. (2008): *Curso Elemental de Lengua Española*, Tokio, editorial Kohgakusha.

- TAKAHASI, Kazuki et al. (2008): *¡Poquito a poco!*, Tokio, editorial Asahi.
- TAKAMATSU, Hideki et al. (2008): *Plaza Mayor II –Español avanzado–*, Tokio, editorial Asahi.
- TAMURA, Satoko (2008): *¡Ánimo!*, Tokio, editorial Hakusuisha.
- TATEIWA, Reiko et al. (2008): *Aventura*, Tokio, editorial Dogakusha.
- TERASAKI, Hideki (2003): *Sistema gramatical de la lengua española*, Tokio, editorial Dogakusha.
- UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE TOKIO (2009): *Libro de texto del primer año de español*, Sin publicar.
- Universidad de Kanagawa (2009): *Hacia el mundo hispánico –Introducción a la gramática española–*, Tokio, editorial Dogakusha.
- YAMAMICHI, Yoshiko et al. (2007): *¡En español, por favor!*, Tokio, editorial Dogakusha.

## Bibliografía

- BENVENISTE, Émile (1959): “Les relations de temps dans le verbe français”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 54, págs. 59-82. (1966): “Problèmes de linguistique générale”, Paris, Gallimard, págs. 237-250.
- (1971): *Problemas de Lingüística General I*, México, Siglo XXI.
- (1977): *Problemas de Lingüística General II*, México, Siglo XXI.
- BELLO, Andrés (1981): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, (edición de R. Trujillo), Tenerife, Universidad de La Laguna.
- BOSQUE, Ignacio (ed.) (1990): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.L. (1995): *Formas temporales del pasado en Indicativo*, Madrid, Arco Libros.
- (1996a): “Problemas de la enseñanza a anglohablantes de dos formas del indicativo: imperfecto e indefinido”, en S. Montesa y P. Gomis: *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera, 1*, ASELE, Málaga, págs. 33-41.
- (1996b) “Relevancia del discurso en los usos del imperfecto”, *Revista española de lingüística*, 26, págs. 327-336.
- (1998) “Sistema y discurso en las formas verbales del pasado”, *Revista española de lingüística*, 28,2, págs. 275-306.
- (2000b): “El paradigma verbal”, en M. Alvar (ed.): *Introducción a la lingüística española*, Barcelona, Ariel.
- (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco Libros.
- REYES, Graciela (1990): *La pragmática lingüística*, Barcelona, Montesinos.
- ROJO, Guillermo (1990): “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”, en I. Bosque, *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra, 1990, págs. 17-45.
- ROJO, Guillermo y VEIGA, Alexandre (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, págs. 2867-2934.
- VEIGA, Alexandre (1990): “Planteamientos básicos para un análisis funcional de las categorías verbales en español”, en *La descripción del verbo español*, Anexo 32 Verba, págs. 237-257.
- WEINRICH, Harold (1974): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos.

